¡Qué dulcemente hiere…!
Tono a 4 al Santísimo Sacramento

Lola JOSA
(*Universitat de Barcelona*)
Mariano LAMBEA
(*CSIC-IMF*)

Compositor
[Cristóbal] GALÁN (*ca*. 1620-1684)

Poeta
ANÓNIMO

Fuente utilizada para esta edición
Barcelona. Biblioteca de Catalunya, M. 737/49.

Letra

Estribillo

¡Qué dulcemente hiere
el amor lo que vence!

Coplas
1ª
Qué dulcemente cautiva
el amor a los que hiere,
en vano está su cadena, 5
si con libertad los prende.
¡Qué dulcemente prende
el amor los que hiere!

2ª
Qué blandamente sus flechas
penetrando los rebeldes 10
al dócil, süave yugo,
sujeta sus altiveces.
¡Qué blandamente postra
el amor los que vence!

3ª
Qué suavemente acaricia 15
el arpón de luz ardiente
que al blanco del pecho humilde
dirige su planta leve.
¡Qué suavemente arde
el amor en quien quiere! 20

4ª
Qué mansamente las nubes
el maná en candores lluevan
y fino amor lo reparte
en lluvias de oro luciente.
¡Qué mansamente llueve 25
el amor fuego y nieve!

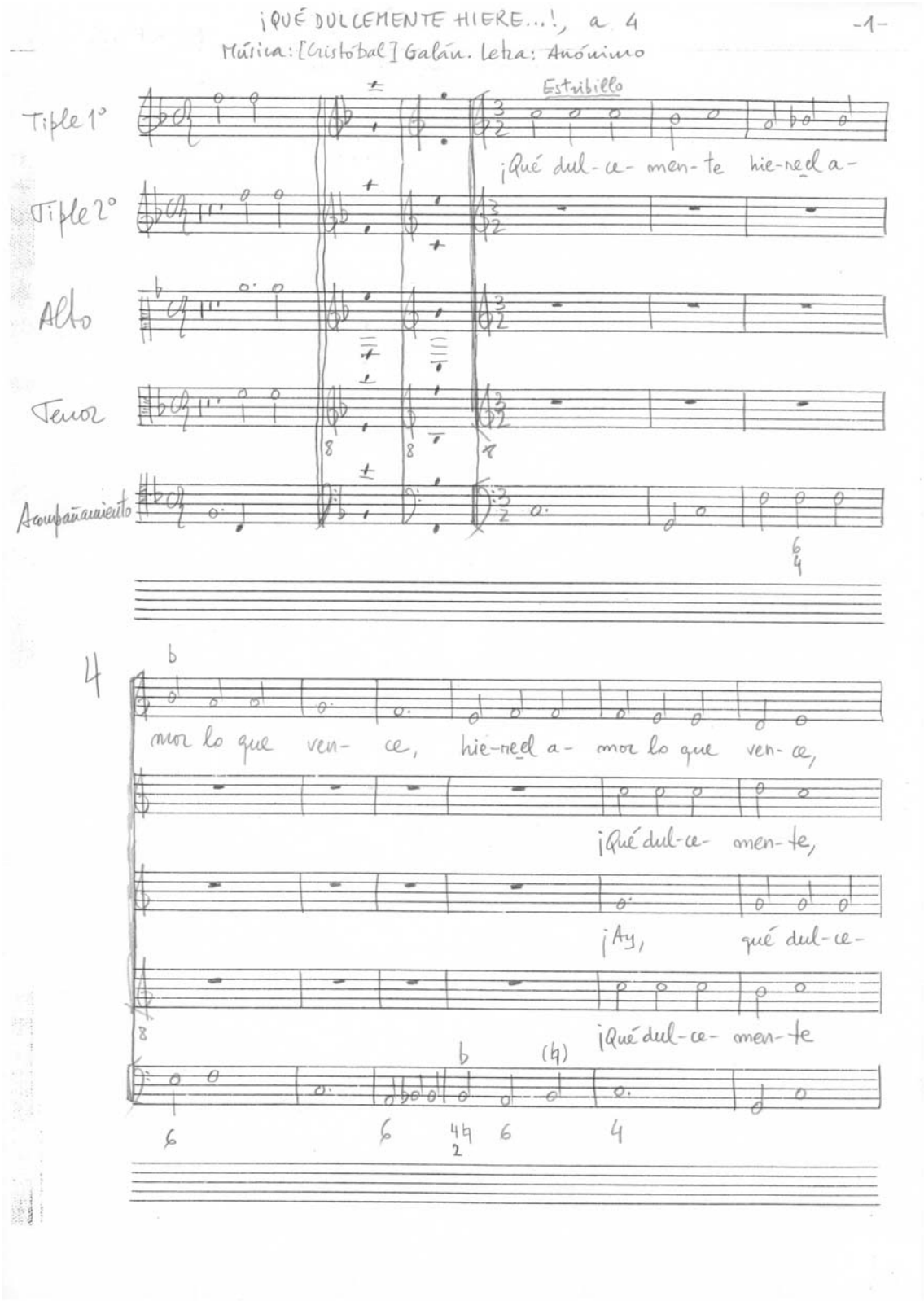
5ª
Qué tiernamente que inunda
con la vid la tierra fértil
y el aire que llovioso
la tempestad agradece. 30
¡Qué tiernamente dora
el amor a sus mieses!

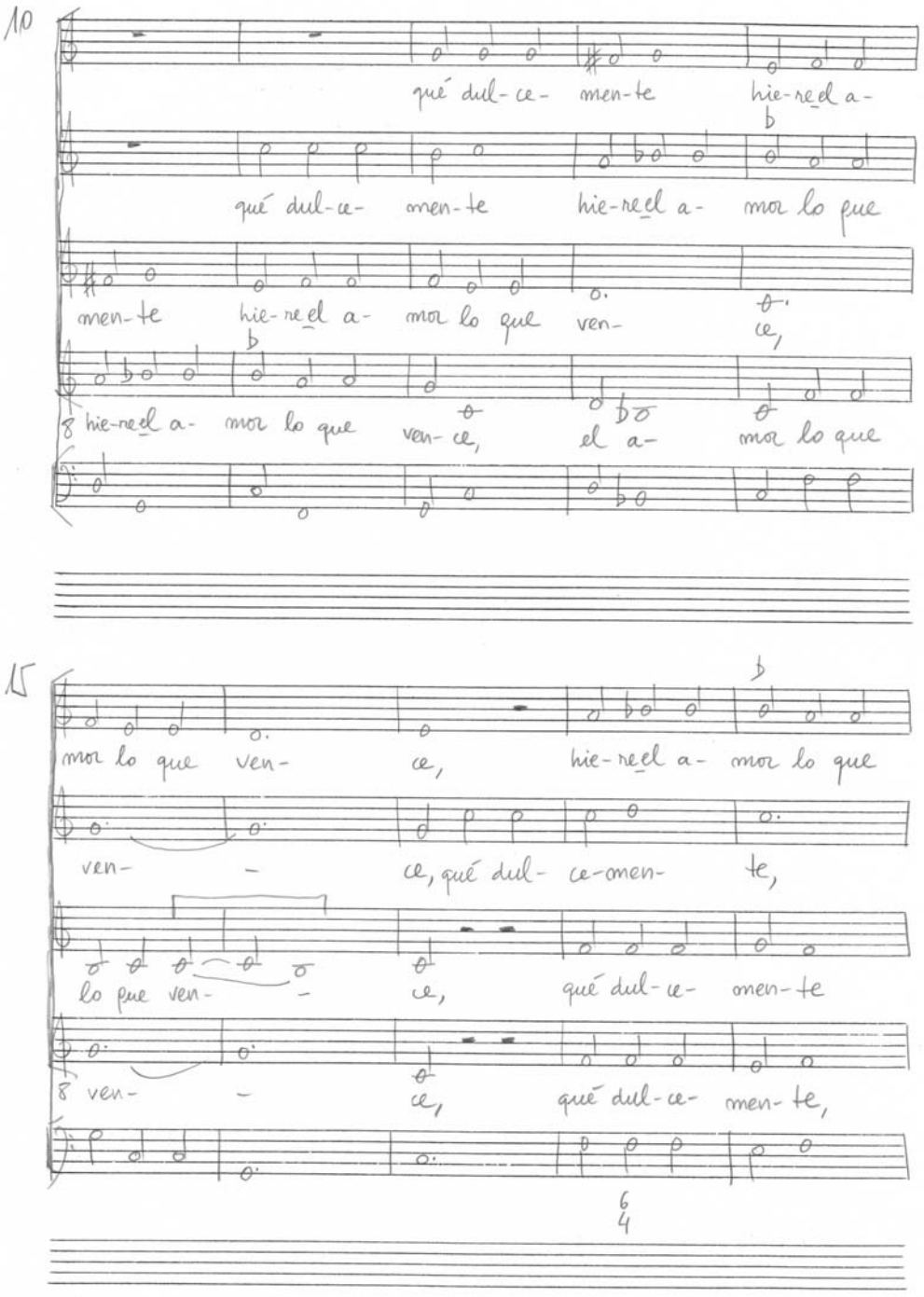
6ª
Qué afablemente introduce
en las almas su accidente
y en aras de ardor sangriento 35
clemencia y piedad enciende.
¡Qué afablemente rinde
el amor a sus leyes!

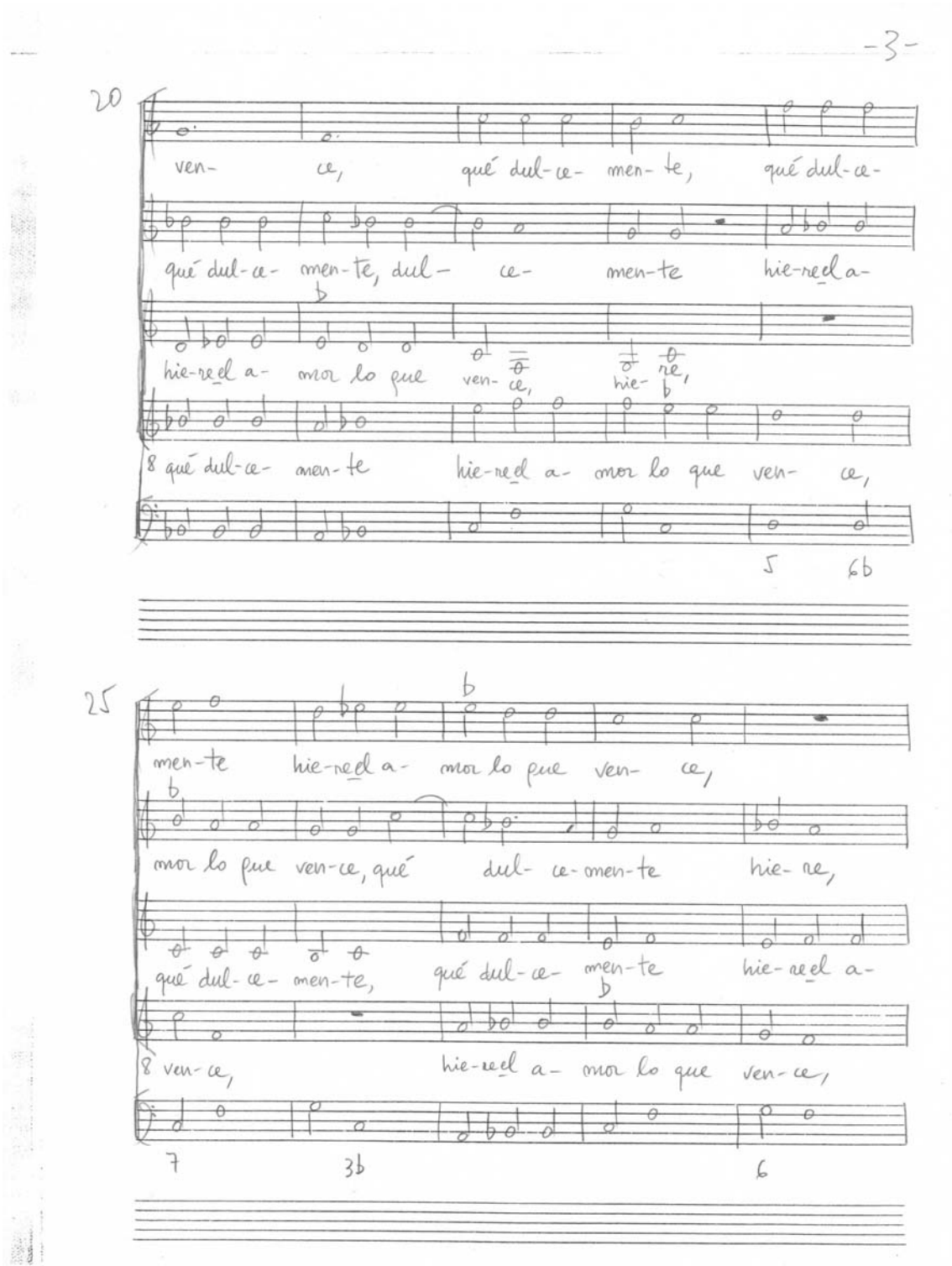
7ª
Qué justamente dispara
flechas de nevadas sierpes 40
que al digno le dan la vida
y al ingrato dan la muerte.
¡Qué justamente premia
el amor a sus fieles!

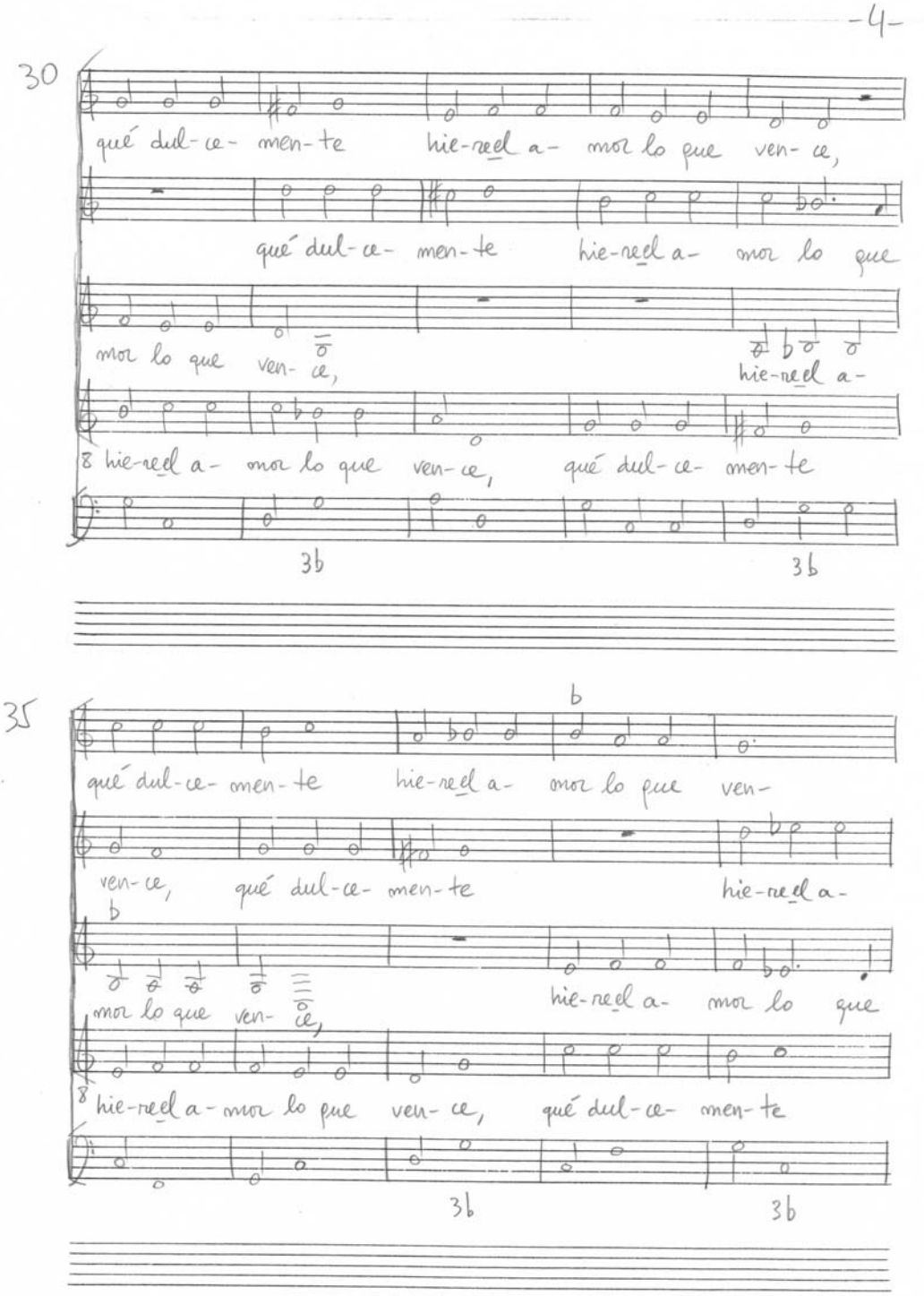
Transcripción poético-musical

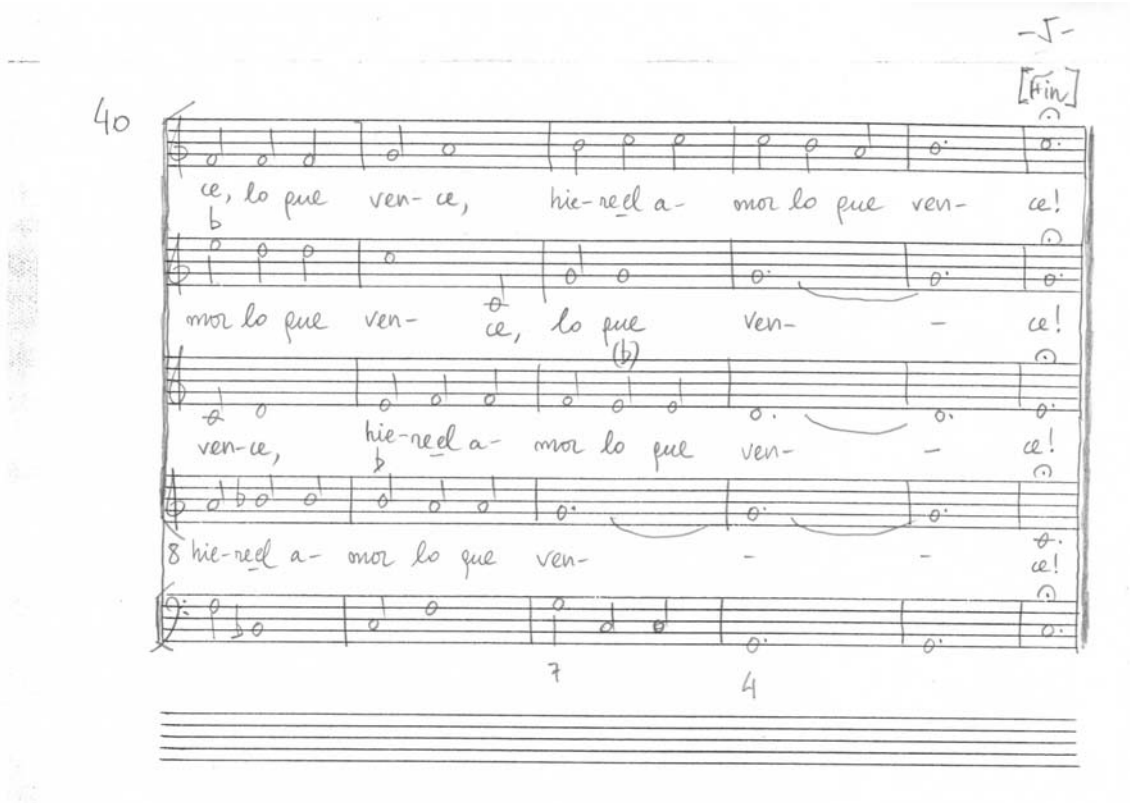
Lola JOSA & Mariano LAMBEA

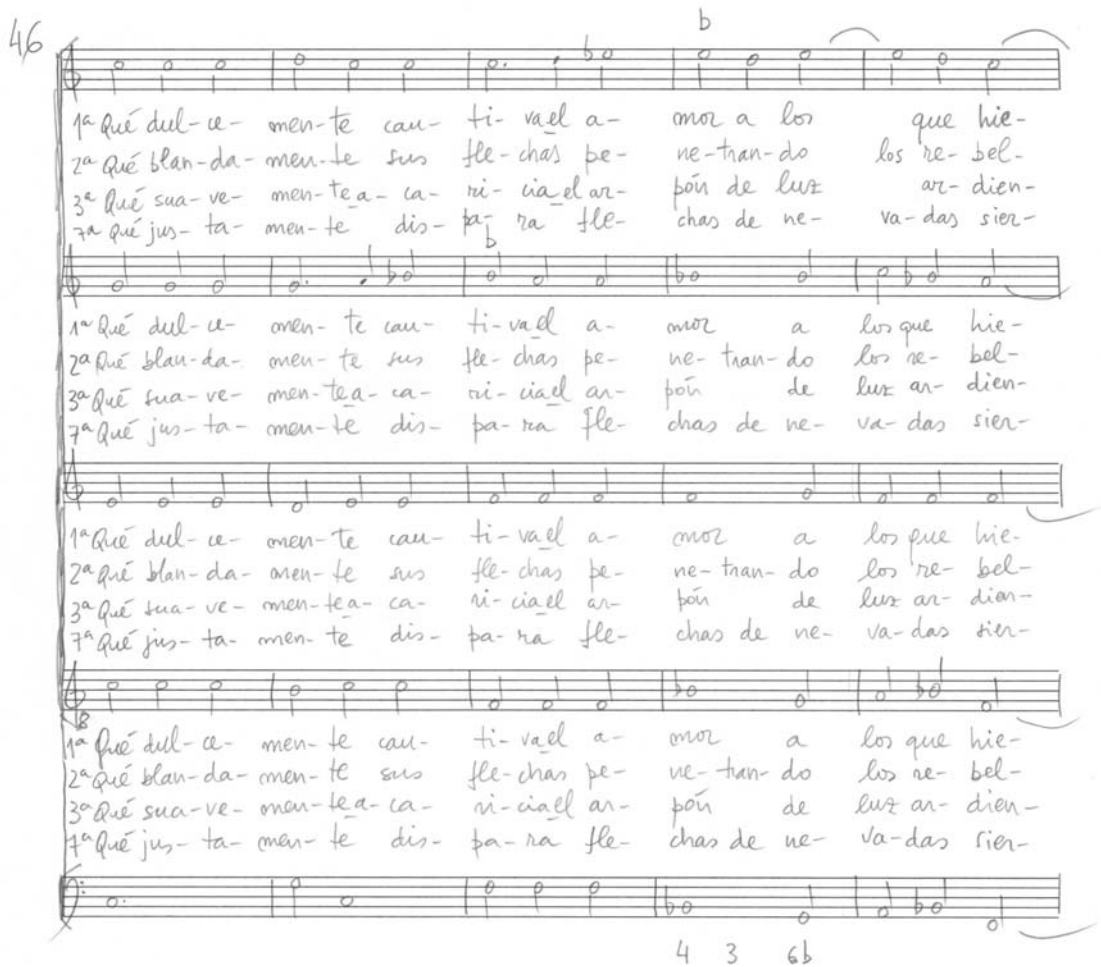


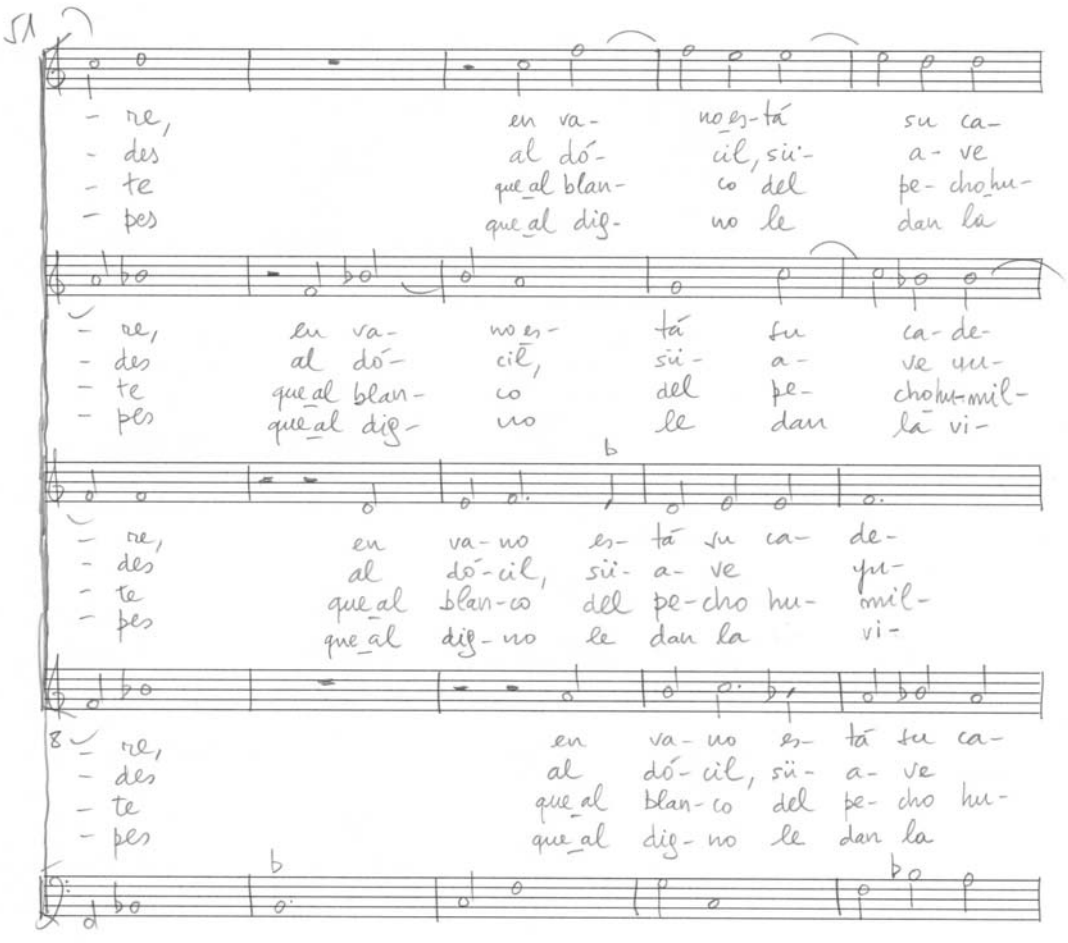

-2-
10
qué dul-ce- men-te hie-re-el a-
qué dul-ce- men-te hie-re-el a- mor lo que
men-te hie-re-el a- mor lo que ven- ce,
hie-re-el a- mor lo que ven- ce, el a- mor lo que
15
mor lo que ven- ce, hie-re-el a- mor lo que
ven- - ce, qué dul- ce-men- te,
lo que ven- - ce, qué dul-ce- men-te
ven- - ce, qué dul-ce- men-te,

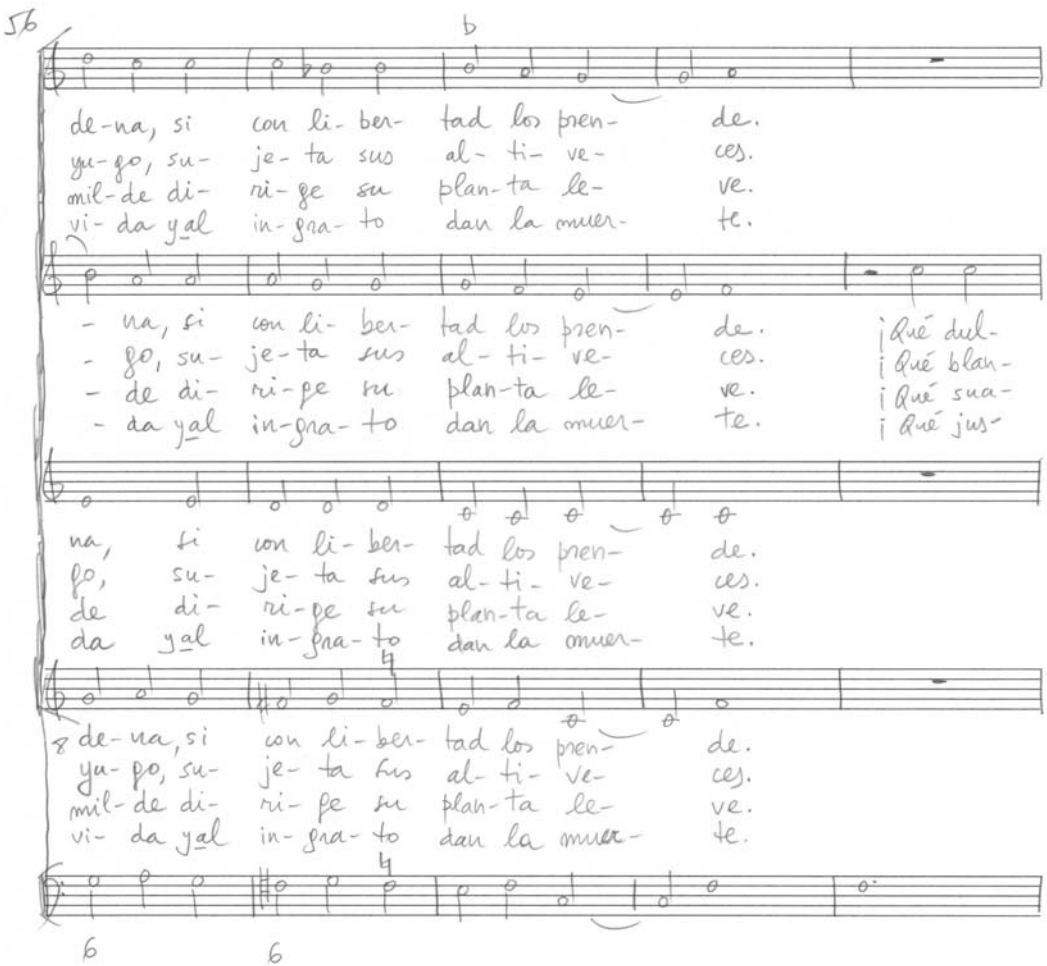

-3-
20
ven- ce, qué dul-ce- men- te, qué dul-ce-
qué dul-ce- men-te, dul- ce- men-te hie-re-el a-
hie-re-el a- mor lo que ven- ce, hie- re,
qué dul-ce- men-te hie-re-el a- mor lo que ven- ce,
5 6b
25
men-te hie-re-el a- mor lo que ven- ce,
mor lo que ven-ce, qué dul- ce-men-te hie- re,
qué dul- ce- men-te, qué dul-ce- men-te hie-re-el a-
ven-ce, hie-re-el a- mor lo que ven-ce,
7 3b 6


-4-
30
qué dul-ce- men-te hie-ne-el a- mor lo que ven- ce,
qué dul-ce- men-te hie-ne-el a- mor lo que
mor lo que ven- ce, hie-ne-el a-
hie-ne-el a- mor lo que ven- ce, qué dul-ce- men-te
35
qué dul-ce- men-te hie-ne-el a- mor lo que ven-
ven- ce, qué dul-ce- men-te hie-ne-el a-
mor lo que ven- ce, hie-ne-el a- mor lo que
hie-ne-el a- mor lo que ven- ce, qué dul-ce- men-te


-5-
[Fin]
40
ce, lo que ven- ce, hie-re-el a- mor lo que ven- ce!
mor lo que ven- ce, lo que ven- - ce!
ven-ce, hie-re-el a- mor lo que ven- - ce!
8 hie-re-el a- mor lo que ven- - - ce!
7
4


-6-
Coplas a 4
46
1ª Qué dul-ce- men-te cau- ti-va el a- mor a los que hie-
2ª Qué blan-da- men-te sus fle-chas pe- ne-tran-do los re- bel-
3ª Qué sua-ve- men-te a- ca- ri-cia el ar- pón de luz ar- dien-
7ª Qué jus- ta- men-te dis- pa- ra fle- chas de ne- va-das sier-
1ª Qué dul-ce- men-te cau- ti-va el a- mor a los que hie-
2ª Qué blan-da- men-te sus fle-chas pe- ne-tran-do los re- bel-
3ª Qué sua-ve- men-te a- ca- ri-cia el ar- pón de luz ar- dien-
7ª Qué jus- ta- men-te dis- pa- ra fle- chas de ne- va-das sier-
1ª Qué dul-ce- men-te cau- ti-va el a- mor a los que hie-
2ª Qué blan-da- men-te sus fle-chas pe- ne-tran-do los re- bel-
3ª Qué sua-ve- men-te a- ca- ri-cia el ar- pón de luz ar- dien-
7ª Qué jus- ta- men-te dis- pa- ra fle- chas de ne- va-das sier-
1ª Qué dul-ce- men-te cau- ti-va el a- mor a los que hie-
2ª Qué blan-da- men-te sus fle-chas pe- ne-tran-do los re- bel-
3ª Qué sua-ve- men-te a- ca- ri-cia el ar- pón de luz ar- dien-
7ª Qué jus- ta- men-te dis- pa- ra fle- chas de ne- va-das sier-
4 3 6b


-7-
re, en va- no es-tá su ca-
des al dó- cil, sü- a- ve
te que al blan- co del pe- cho hu-
pes que al dig- no le dan la
re, en va- no es- tá su ca- de-
des al dó- cil, sü- a- ve yu-
te que al blan- co del pe- cho hu- mil-
pes que al dig- no le dan la vi-
re, en va- no es- tá su ca- de-
des al dó- cil, sü- a- ve yu-
te que al blan- co del pe- cho hu- mil-
pes que al dig- no le dan la vi-
re, en va- no es- tá su ca-
des al dó- cil, sü- a- ve
te que al blan- co del pe- cho hu-
pes que al dig- no le dan la


-8-
56
de-na, si con li-ber- tad los pren- de.
yu-go, su- je-ta sus al- ti- ve- ces.
mil-de di- ri-ge su plan-ta le- ve.
vi- da y al in-gra- to dan la muer- te.
- na, si con li-ber- tad los pren- de. ¡Qué dul-
- go, su- je-ta sus al- ti- ve- ces. ¡Qué blan-
- de di- ri-ge su plan-ta le- ve. ¡Qué sua-
- da y al in-gra- to dan la muer- te. ¡Qué jus-
na, si con li-ber- tad los pren- de.
go, su- je-ta sus al- ti- ve- ces.
de di- ri-ge su plan-ta le- ve.
da y al in-gra- to dan la muer- te.
de-na, si con li-ber- tad los pren- de.
yu-go, su- je-ta sus al- ti- ve- ces.
mil-de di- ri-ge su plan-ta le- ve.
vi- da y al in-gra- to dan la muer- te.

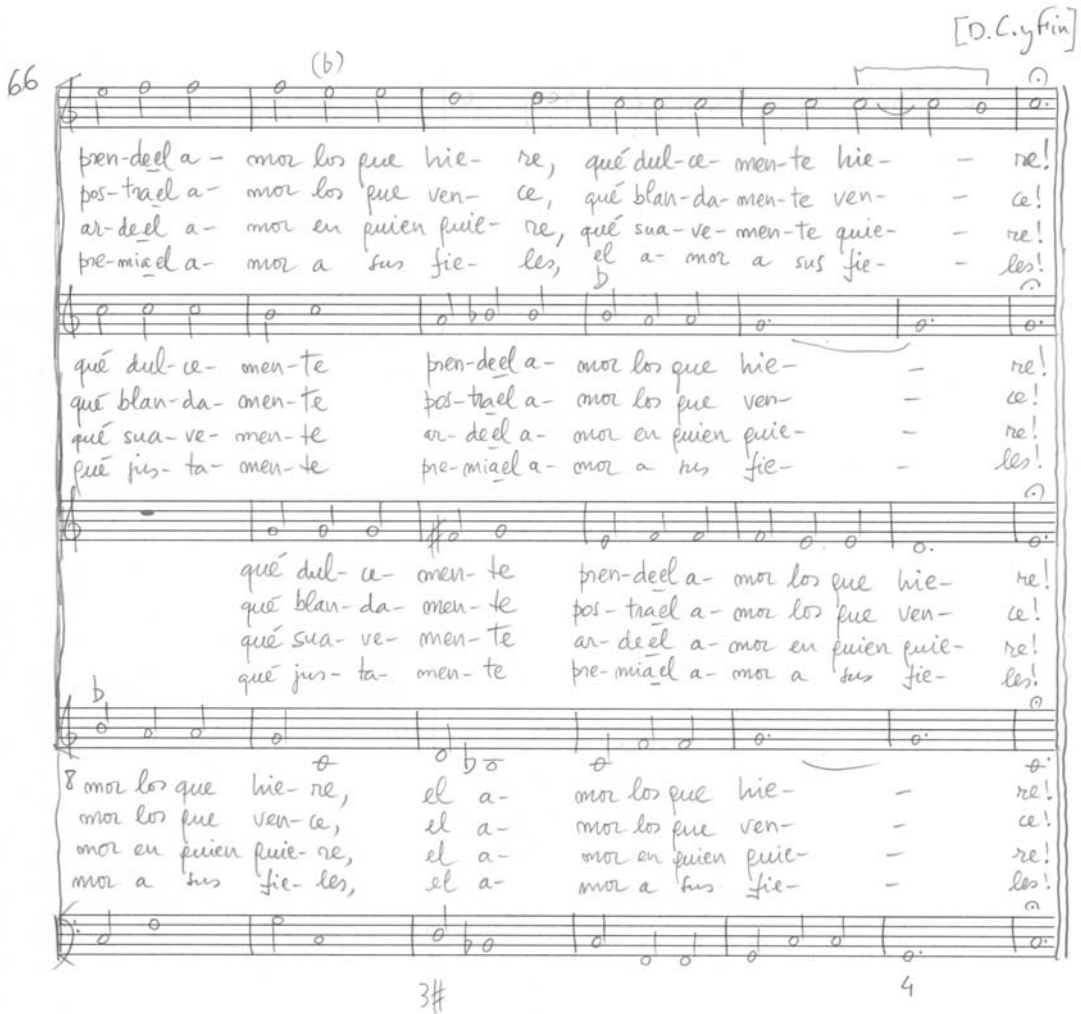
61

¡Qué dul-ce- men-te pren-de_el a- mor los que hie- re,
¡Qué blan-da- men-te pos-tra_el a- mor los que ven-ce,
¡Qué sua- ve- men-te ar-de_el a- mor en quien quie- re,
¡Qué jus- ta- men-te pre-mia_el a- mor a sus fie- les,

ce-men- te, qué dul- ce- men-te,
da-men- te, qué blan- da- men-te,
ve- men- te, qué sua- ve- men- te,
ta- men- te, qué jus- ta- men- te,

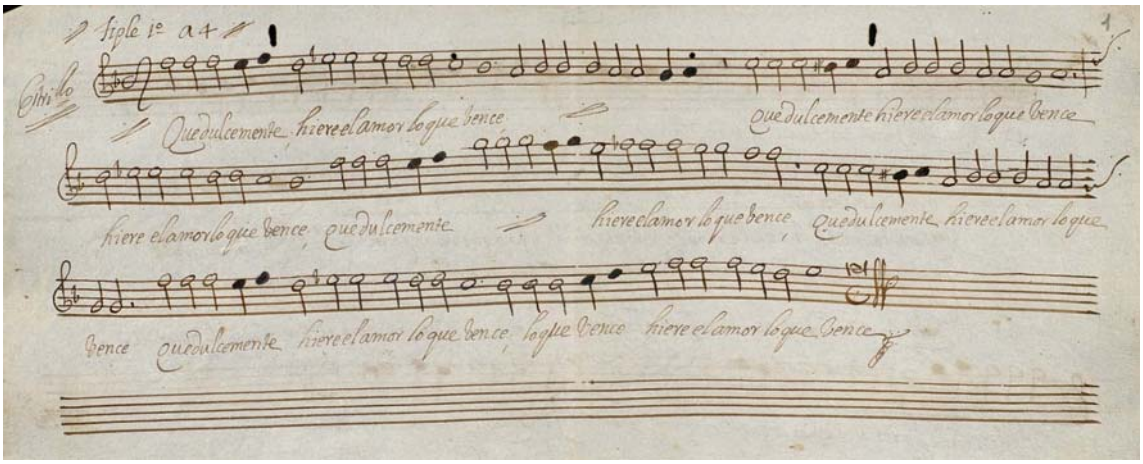
¡Pren-de_el a- mor los que hie- re,
¡Pos-tra_el a- mor los que ven- ce,
¡Ar-de_el a- mor en quien quie- re,
¡Pre-mia_el a- mor a sus fie- les,

8 ¡Qué dul-ce- men- te, qué dul-ce- men- te pren-de_el a-
¡Qué blan-da- men-te, qué blan- da- men-te pos-tra_el a-
¡Qué sua-ve- men- te, qué sua- ve- men- te ar-de_el a-
¡Qué jus- ta- men- te, qué jus- ta- men- te pre-mia_el a-

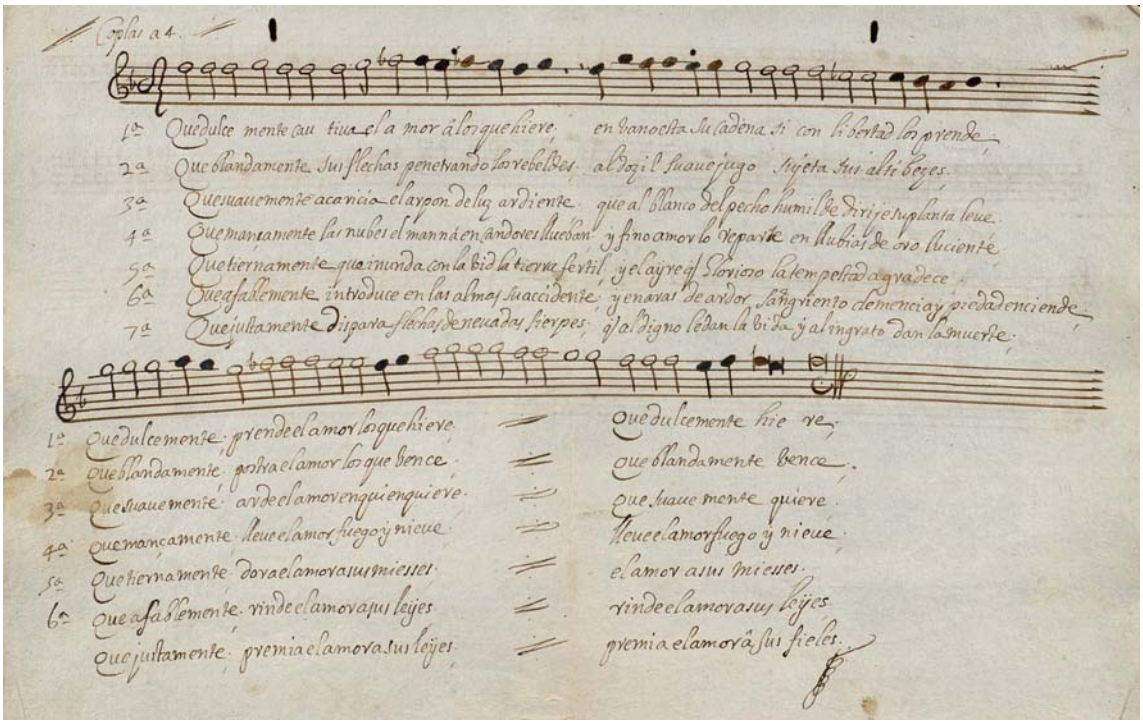

-10-
[D.C. y fin]
66
(b)
pren-de el a- mor los que hie- re, qué dul-ce- men-te hie- - re!
pos-tra el a- mor los que ven- ce, qué blan-da- men-te ven- - ce!
ar-de el a- mor en quien quie- re, qué sua-ve- men-te quie- - re!
pre-mia el a- mor a sus fie- les, el a- mor a sus fie- - les!
qué dul-ce- men-te pren-de el a- mor los que hie- - re!
qué blan-da- men-te pos-tra el a- mor los que ven- - ce!
qué sua-ve- men-te ar-de el a- mor en quien quie- - re!
qué jus- ta- men-te pre-mia el a- mor a sus fie- - les!
qué dul-ce- men-te pren-de el a- mor los que hie- re!
qué blan-da- men-te pos-tra el a- mor los que ven- ce!
qué sua-ve- men-te ar-de el a- mor en quien quie- re!
qué jus- ta- men-te pre-mia el a- mor a sus fie- les!
mor los que hie- re, el a- mor los que hie- - re!
mor los que ven-ce, el a- mor los que ven- - ce!
mor en quien quie- re, el a- mor en quien quie- - re!
mor a sus fie- les, el a- mor a sus fie- - les!
3#
4

Facsímil parcial

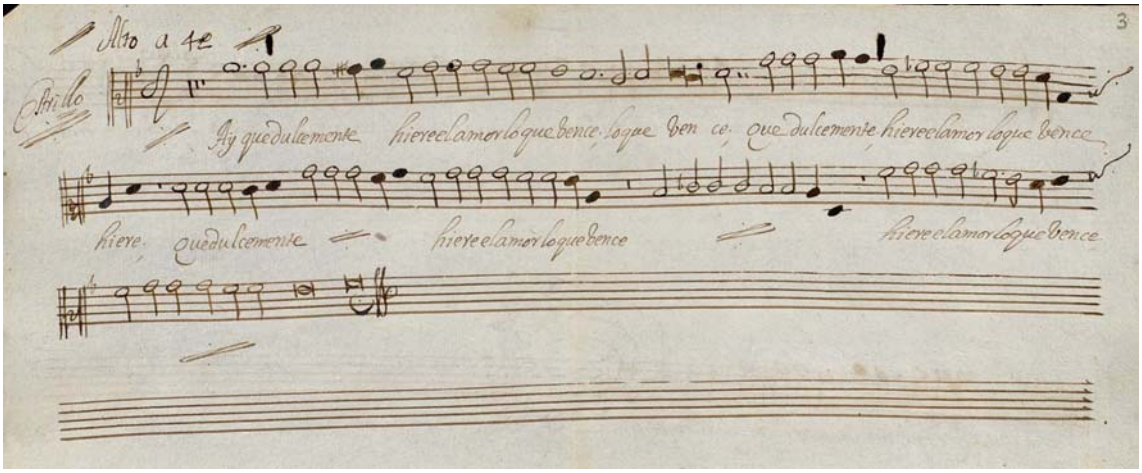
«¡Qué dulcemente hiere…!»
Tono a 4 al Santísimo Sacramento
Música: [Cristóbal] GALÁN. Letra: ANÓNIMO
Barcelona. Biblioteca de Catalunya, M. 737/49. Portada



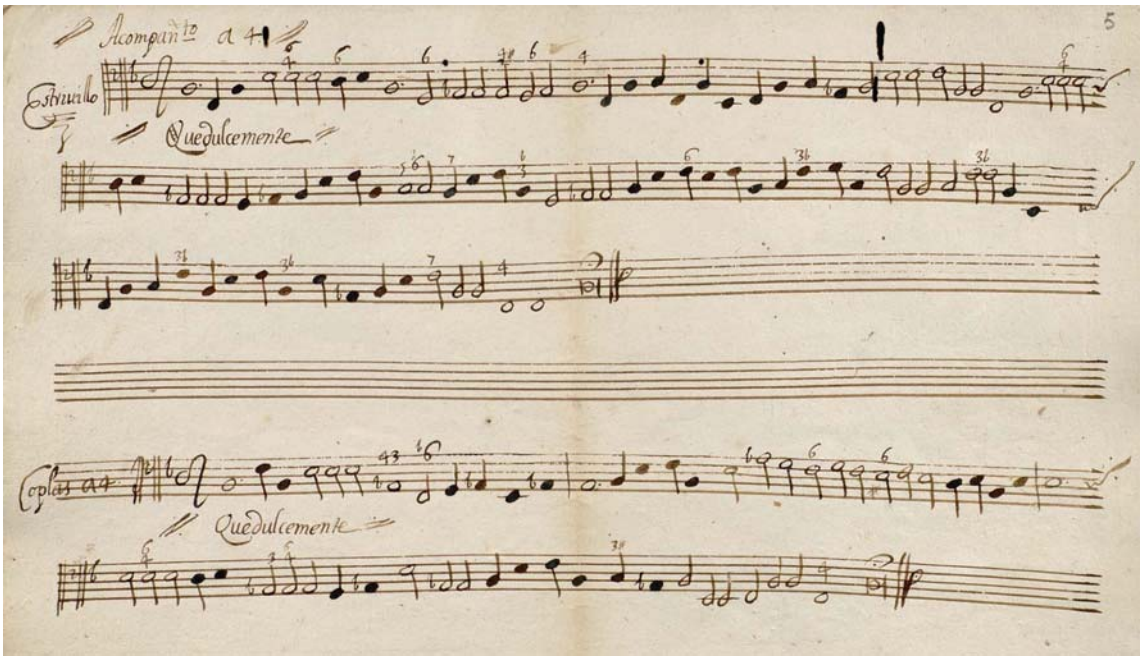
«¡Qué dulcemente hiere…!»
Tono a 4 al Santísimo Sacramento
Música: [Cristóbal] GALÁN. Letra: ANÓNIMO
Barcelona. Biblioteca de Catalunya, M. 737/49. Tiple 1º. Estribillo



«¡Qué dulcemente hiere…!»
Tono a 4 al Santísimo Sacramento
Música: [Cristóbal] GALÁN. Letra: ANÓNIMO
Barcelona. Biblioteca de Catalunya, M. 737/49. Tiple 1º. Coplas



«¡Qué dulcemente hiere…!»
Tono a 4 al Santísimo Sacramento
Música: [Cristóbal] GALÁN. Letra: ANÓNIMO
Barcelona. Biblioteca de Catalunya, M. 737/49. Alto. Estribillo



«¡Qué dulcemente hiere…!»
Tono a 4 al Santísimo Sacramento
Música: [Cristóbal] GALÁN. Letra: ANÓNIMO
Barcelona. Biblioteca de Catalunya, M. 737/49. Acompañamiento

♪ ♪ ♪

Datos musicales

Voces:	4
	Tiple 1º. Tiple 2º. Alto. Tenor
	Acompañamiento
Claves altas:	Tiples (SOL en 2ª). Alto (DO en 2ª). Tenor (DO en 3ª)
	Acompañamiento (DO en 4ª)
Tono original:	V tono accidental, final FA, armadura SI b
Transcripción:	Transporte a la cuarta inferior, final DO

Crítica de la edición

Tenor

C. 22,1: MI # (LA en el tono original) en función de becuadro. Es alteración de precaución que omitimos en la transcripción. Téngase presente que al cantar esta nota natural se origina una cuarta aumentada (tritono) desde el SI b del compás anterior. Quizá Cristóbal Galán con este intervalo disonante quiso describir musicalmente el sentido de la palabra “hiere” del texto poético.

C. 30,1: SI # (MI en el tono original) en función de becuadro. Es alteración de precaución que omitimos en la transcripción.

C. 54,1: SI # (MI en el tono original) en función de becuadro. Sucede lo mismo que en la nota crítica anterior.

Forma métrica

Villancico

Observación

Esta composición se halla indizada en Mariano LAMBEA, Lola JOSA y Francisco A. VALDIVIA. *Nuevo Íncipit de Poesía Española Musicada* (*NIPEM*), 2011.

Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes
http://www.cervantesvirtual.com/

Discografía

El gran Burlador. Música para el mito de don Juan. La Grande Chapelle. Àngel RECASENS (director). Madrid: Lauda Música, 2007, pista 15. Este CD es el nº 2 de "Música Poética", la colección discográfica de música antigua del CSIC.

Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes
http://www.cervantesvirtual.com/